

4690



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ketab.ir

قصه‌های ماندگار ۴

کلیله و دمنه

فرشته جندقیان



سرشناسه: جندقیان، فرشته، اقتباس کننده
عنوان قرارداد: کلیله و دمنه، برگزیده
عنوان: قصه‌های ماندگار ۶، کلیله و دمنه
تکرار نام پدیدآور: مؤلف فرشته جندقیان
مشخصات نشر: قم: نگاران قلم، ۱۳۹۷
مشخصات ظاهری: ۱۱۲ ص.

ISBN ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۶۷-۶۷-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیپا
موضوع: داستان‌های فارسی، قرن ۱۴- مجموعه‌ها
سبب: کلیله و دمنه - اقتباس‌ها
شناسه اف‌ود: کلیله و دمنه - برگزیده
ردیف: ۵: ۶۶، ۱۳۹۷ ق ۸۴ / ن ۸۰۱۱ PIR
ه. ب. د. ۳/۶۲
ن. م. ر. ک: ۳۵۷ ۴

مجموعه قصه‌های ماندگار

کلیله و دمنه

باز نویسی: فرشته جندقیان

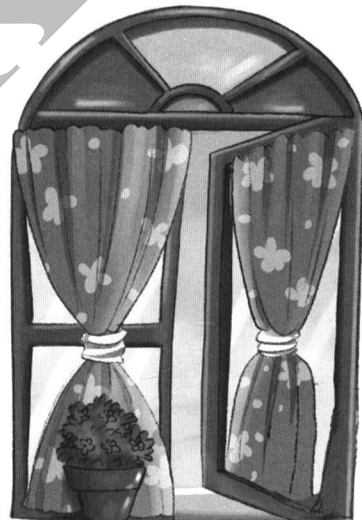
ناشر: نگاران قلم

صفحه‌آرایی: زیباکتاب

تاریخ و نوبت چاپ: اول ۱۳۹۷

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۶۷-۶۷-۳

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان



مرکز پخش:

۰۹۱۲۷۵۹۹۴۰۴

جهان کتاب:

۰۲۵۳۷۷۳۳۳۲۳



مهرست ه طالب

- ۷ گذری بر کلیله و دمنه و نصرالله منشی
- ۱۰ رمز جادویی
- ۱۶ میمون وفادار
- ۱۸ لاک پشت پرنده
- ۲۱ شریک دزد
- ۲۶ چاه گن
- گربه‌ی مهربان
- ماهی خوار پیر
- ۳۵ سرنوشت سه ماهی
- ۳۹ موش شجاع
- ۴۲ میمون نجار



- بی خیال زمستان ۴۵
- حقه‌ی خروس ۴۹
- خیال بافی ۵۲
- دودان همیشه دوست ۵۵
- پشیمانی بی فایده ۵۸
- دروع شاخ دار ۶۱
- الاغ بی من ۶۵
- دوستی پردرد ۷۳
- تدبیر عاقلانه ۷۷
- طبیعت عقرب ۸۲
- همه باهم ۸۶
- میهمانی روباه ۹۰
- سلطان ته چاه ۹۳
- منابع ۹۶



گذری بر کلیله و دمنه و نصرالله منشی

کلیله و دمنه از مشهورترین کتاب‌های نثر فارسی است که جزء ادبیات تعلیمی ناسی‌گبی است. این اثر مجموعه حکایاتی است از زبان حیوانات که در عصر ساسانیان به زبان پهلوی ترجمه شد. کلیله و دمنه مبتنی بر چند اثر هندی بوده که مهم‌ترین آنها چجه‌تسه (به معنی پنج فصل) و به زبان سانسکریت است. برزویه مروزی، طبیب محقق و دانشمند عصرانوشیروان آن را از هند به ایران آورد و به زبان پهلوی برگردانید. برزویه در ترجمه‌ی این کتاب، ابواب و حکایات دیگری هم اضافه کرد. البته سنگی آنها مأخذ هندی دارد.

بعد از ورود اسلام به ایران، عبد الله (روزبه) متقّع از مردم فارس، این کتاب را از پهلوی به عربی برگرداند و آن را کلیله و دمنه نامید. این ترجمه پایه‌ی ترجمه‌های دیگر قرار گرفت و کتاب از عربی به فارسی، یونانی، ترکی، اسپانیایی، روسی، آلمانی و ... ترجمه شد.

در این اثر حکایت‌های گوناگونی از زبان دو شغال به نام‌های «کلیله» و «دمنه» بیان می‌شود که باید از هر واقعه‌ی آن تجربه‌ای آموخت و از آن در ماجرای بعدی استفاده کرد. بیشتر شخصیت‌های این کتاب حیوانات هستند و شیوه‌ی روایت حکایات داستان در داستان است. ابوالفضل محمد بلعمی (م. ۳۳۰ هـ. ق.)، وزیر نصر بن احمد سامانی، کلیله و دمنه‌ی ابن مقفع را به فرمان امیر نصر سامانی به نثر فارسی ترجمه کرد. بعد از او ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی (م. ۳۲۹ هـ. ق.)، استاد شاعران آغاز قرن چهارم، از این ترجمه، کلیله و



دمنه‌ی منظومی فراهم آورد که در حال حاضر تنها ابیات پراکنده‌ای از آن در دست است.

در عهد بهرام شاه غزنوی (۵۱۲-۵۴۷ هـ. ق.) منشی دیوان وی، ابوالمعالی نصرالله منشی، کلیله و دمنه پسر مقفّع را بار دیگر به نثر فارسی ترجمه کرد. نصرالله منشی گذشته از نقل اصل هندی، دوسه حکایت ایرانی و اسلامی به کتاب اضافه کرد و آن را کلیله و دمنه‌ی بهرام شاهی نامید.

در حدود سال ۵۳۹ هجری قمری ابوالمعانی نصرالله بن عبدالحمید منشی کلیله و دمنه را از عربی به فارسی برگرداند. او مردی صاحب ذوق، نکته‌پرداز و سخن‌شناس بود. دوستی به نام علی بن ابراهیم اسماعیل نسخه‌ای از کلیله و دمنه‌ی عربی به هدیه کرد.

او شیفته‌ی این کتاب شد و به فکر ترجمه آن افتاد. به همین سبب نسخه‌های زیادی نوشته شد و تا به امروز بیشترین سرزمین‌های فارسی زبان نفوذ کرد و سرمشق نویسندگان و گویندگان همه نسل‌ها قرار گرفت.

ترجمه‌ی فارسی نصرالله منشی بهترین ترجمه‌ای است که از این کتاب انجام شده است. او در این راه، خود را مقید به متابعت اصل عربی متن نکرده و ترجمه و نگارشی آزاد از آن فراهم آورده که سرشار از آیات قرآنی و احادیث نبوی و امثال و اشعار عربی و فارسی است.

کلیله و دمنه در خلق و آفرینش قهرمان‌ها و همچنین در بیان داستان‌نویسی شیوه‌ی داستان در داستان کتب ارزشمندی مانند هزار افسان، سندبادنامه، مرزبان‌نامه، مثنوی مولوی و... اثر گذاشته است.

فردوسی در شاهنامه در مورد اهمیت این کتاب چنین آورده است که او در کتب هندی خوانده بود: آن کتاب در خزانه نگهداری می‌شد. پادشاه هند به برزویه اجازه داد تا کلیله را بخواند به شرطی که از آن نسخه بر ندارد؛ برزویه



شرط را پذیرفت. او هر روز یک فصل آن را به حافظه می‌سپرد و چون به حجره خود بازمی‌گشت آنچه را به خاطر سپرده بود به رشته‌ی تحریر در می‌آورد.

قابل ذکر است که توجه فردوسی در شاهنامه، ابن ندیم در الفهرست، ابوریحان بیرونی در تحقیق مالهند، ابراهیم بن محمد اصطخری در مسالك الممالک، عبدالحی بن ضحاک گردیزی در زین الاخبار به کلیله و دمنه نشانه‌ی اهمیت این کتاب در نشر فارسی است. کلیله و دمنه به ۲۱ زبان زنده دنیا ترجمه شده و در زبان فارسی نیز ترجمه‌های متعددی از آن در دست است.

کتاب پیش رو، شما را خنجر زده‌ای از بهترین حکایات کلیله و دمنه است که دارای نکات اخلاقی و تعلیمی بوده و برای قشر نوجوان در نظر گرفته شده است. نگارش حکایات اغلب بر سیوهی بازفرینی بوده و برداشت‌های اخلاقی و تعلیمی شفاف است و سعی بر این شده که با حکایت ارتباط بیشتری با خواننده‌ی خود برقرار کند. امید است که در نگاه خواننده مفید واقع شود. به امید گام‌های مفیدتر در عرصه‌ی آشنایی هرچه بیشتر و مفیدتر نوجوانان با کتاب‌های پندآموز!!

فرشته جندقیان

تاسستان ۹۶